

University of Jordan
Department of English

Course Syllabus

Module Name: Translation (2) Arabic to English

Module Number: 2201362

level: 3rd Year

Credit Hours: 3

Prerequisite/Co-requisite: 2201361

Course Description:

Translation (2) is designed to follow up the Translation courses No 2201361, covering translation-related topics in this courses in greater depth, with extended opportunities for practice in translation. This course introduces the basic techniques of Arabic-English translation. Class assignments focus on the process and quality of translation. Exercises will provide translation practice with different types and registers of Arabic texts. Students will work on solving stylistic, syntactic, cultural, terminological, and technical problems encountered in the Arabic-English translation process. Some practical issues of translation will also be discussed

Course Aims:

- To familiarize students with translation and its uses in professional life
- To prepare students for further courses in specialized translation .
- To enhance student confidence in both English and Arabic languages through contextualized translation practice.
- To study and practice the basic techniques for obtaining a clear translation that is faithful to the original English text and correctly expressed in Arabic as the target language
- To develop a high standard of professionalism through knowledge of the translation field, its business practices, social issues, and code of ethics

Intended Learning Outcomes:

A. Knowledge and Understanding

Students are able to identify the type of an Arabic text through their acquiring of the analytical skills of various Arabic discourse genres.

University of Jordan
Department of English

B. Intellectual Skills (cognitive and analytical)

Students are able to identify the type of an Arabic text through their acquiring of the analytical skills of various Arabic discourse genres.

C. Practical Skills

- Proofread against the source Arabic text
- Edit a translated Arabic text

D. Transferable Skills

1. to manage own learning time and learning activities
2. Students are able to apply the required strategies and techniques in the translation of various types of Arabic texts.
3. to negotiate individual assessment tasks and/or topics, identifying own areas of strength and interest;

Contribution to Program Learning Outcomes:

A1, A2, B2, B4, C3, C4, D1

Teaching Methods:

The course is taught through practical sessions, so there is ample opportunity for discussion of the principles which underlie effective translation strategies as well as Arabic-English structural and cultural differences

Modes of Assessment	Score	Date
Mid-term	30	8 th week
Assignments and Active Class Participation	20	-----
Final Exam	50	16 th week

University of Jordan
Department of English

Module Outline:

Week	Date	Subject
(1)-(2)-(3)		Analysis of Arabic source texts: units of meaning, context, and situation
(4)-(5)-(6)-(7)		Arabic-English translation exercises using various types of Arabic texts.
(8)		Mid term Exam
(8)-(9)		Introduction to types of translation equivalence
(10)-(11)		Arabic-English translation exercises using various types of English texts
(12)-(16)		Translation exercises using various types of Arabic texts
(16)		Final Examination

Make-up exams will be offered for valid reasons only with consent of the Dean. They may be different from regular exams in content and format.

Attendance Policy

Lecture attendance is mandatory. Student is allowed maximally 15% absentia of the total module hours. More than this percentage, student with an excuse will be drawn from the module. Otherwise, student will be deprived from the module with zero mark assigned.

Expected Workload:

On average you should expect to spend at least (9) hours per week on this module.

Text Book(s):

No specific textbook is chosen. However, in addition to the course tutor's notes, students will be provided with selected relevant material taken from various authentic Arabic sources.

References

- An English language grammar book.
- An Arabic language grammar book.
- A good bilingual dictionary English-Arabic/Arabic-English
- A dictionary of the English language.
- A dictionary of the Arabic language.
- Farghal, M. & A. Shunnaq (1999) Translation with Reference to English & Arabic. Jordan: Dar AlFalah
- Hatim, Basil and Munday, Jeremy (2004): Translation, an advanced resource book. London: Routledge

University of Jordan
Department of English

- Munday, Jeremy (2001): Introducing Translation Studies. Theories and Applications. London: Routledge
- Routledge Encyclopaedia of Translation Studies (ed. Mona Baker), 1998
- Venuti, Lawrence (ed.) (2004): The Translation Studies Reader. London: Routledge